



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

2016 *efсли* Winter School

“Interpreting in Mental Health Settings”

11th - 13th November 2016, Rijeka (Croatia)

DRAFT TRAINING PROGRAMME BY YVONNE WADDELL

Friday 2pm - 6pm

- Introductions, ground rules and objectives for the weekend
- Warm up activity: Lethal Listening styles – What kind of listener are you? (Self reflective but also lighthearted and relates to the topic)
- Lecture – Interpreting as a Practice Profession – reconsidering our ‘role’, our scope of practice and using Demand Control – Schema (DC-S) for effective ethical decision making (Dean & Pollard 2013) *Interpreter role and responsibilities*;
- Group activity – Picture analysis using DC-S
- Lecture – Mental health – overview areas of work, understanding the varied areas of work; Mental health culture and settings; Communication objectives and the goal of the environment, The norms of the setting, what to expect when working there. (Glickman 2011, Pollard 2016)
- Pairs activity – Case analysis (Dialogic work analysis of interpreters working in mental health and dealing with some of the challenges)
- Discussion - Patient and mental health provider relationship: understanding the complexities of this relationship. – *linked to mental health and culture, but exploring different service models – what their different priorities are*
- Summary of today and close

Saturday 9am – 6pm

- Warm up activity – ‘Articulate’
(Game of ‘Articulate’ in teams explain and expand on a concept without saying the actual word – team mates have to guess what you are describing)
- Group discussion
Mental Health Terminology
Understanding terms and considering a range of signs to represent them depending on context and audience. Some specific terms: Medication/Side effects/Withdrawal symptoms/Suicidality/Mood/Flashbacks
- Lecture
The triadic relationship: interpreter/patient/mental health provider;
Exploring the research on the dynamics of the triadic relationship. Definitions, power relations, challenges.
- Lecture /Group Activity
Interpreting Psychiatric evaluations
Video of Psychiatrist interviewing patient
- Role-play activity of interpreting in the triadic relationship (Working with the Bio/Psycho/Social assessment tool)
- Practical session
Watching the videos of simulated illnesses (eg Youtube video of Mania – pressured speech/thought disorder
<https://www.youtube.com/watch?v=zA-fqvC02oM>)
Discussion on considering Deaf patients and the challenges of interpreting into spoken language
- Group activity
Working with the Psychosocial assessment - Core forms translation – Understanding the goal of the assessment – and how the nature of Sign language can unintentionally thwart that - Students to discuss challenges for interpreting bi-culturally and bi-modally - Practice possible translations in small groups.
- Lecture & Group activity
Interpreters and mental health providers: how to build up a successful relationship;
Building rapport with your clinician – what are the potential barriers
Understanding their perspective, expectations and suspicions, drawing on data from my doctoral study and others in this area
- Pairs Activity
What is your role? Exploring case study dilemmas
- Lecture & Discussion
How Deaf people talk about mental health – Self harm, depression and suicidal feelings – Videos Jakki and Frances (BSL but with Subtitles)